

LA COMUNICACIÓN PROFESIONAL EN EL PROCESO DE TRADUCCIÓN

María Lomeña Galiano



Carmen Martín Fernández



XIV Encuentro Internacional del GERES - Poitiers - 16/17 de junio de 2016

Introducción

Puntos que abordaremos:

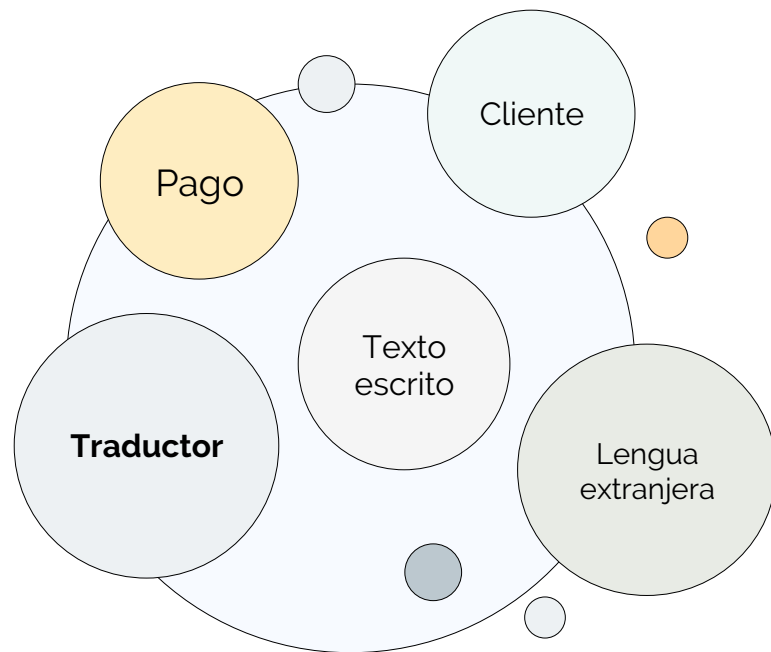
- La traducción con fines profesionales y su enseñanza en el ámbito universitario francés.
- Las competencias específicas que necesitan desarrollar los estudiantes de LEA-Traduction.
- Una propuesta didáctica que trabaje la subcompetencia interpersonal.

Primeros conceptos

Traduction, médiation, thème, version...

Traducción como servicio profesional (Gile, 2005)

- Competencias propias
- Actividad económica
- Traducción, no interpretación



La competencia traductora

DEFINICIÓN

“(...) el conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta (...)” (Kelly 2002)

SUBCOMPETENCIAS

Comunicativa y textual

Cultural

Temática

Instrumental y profesional

Interpersonal

Psicofisiológica

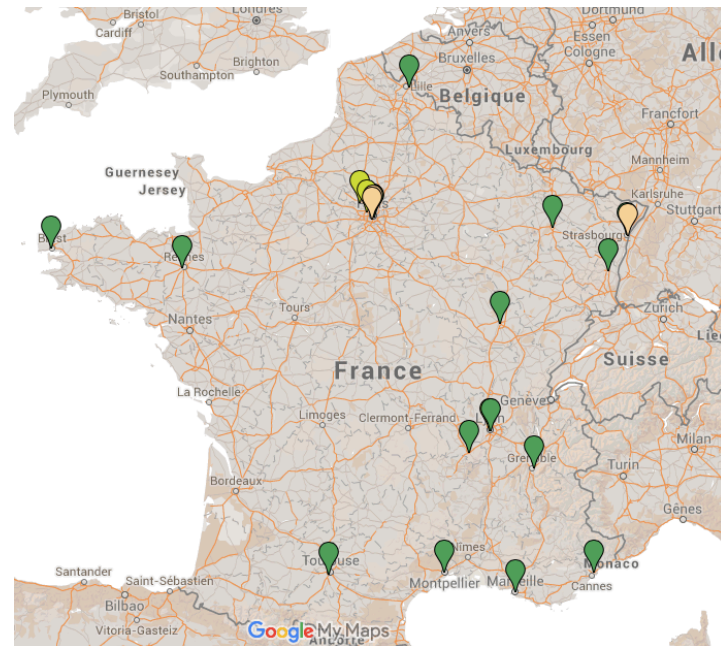
Estratégica

“Saber tratar de forma profesional con otras personas involucradas, tales como clientes, iniciadores, intermediarios comerciales, autores, usuarios, o expertos en los campos temáticos tratados en las traducciones o interpretaciones.” (Kelly 2002)

Mapa de LEA-Traduction en Francia

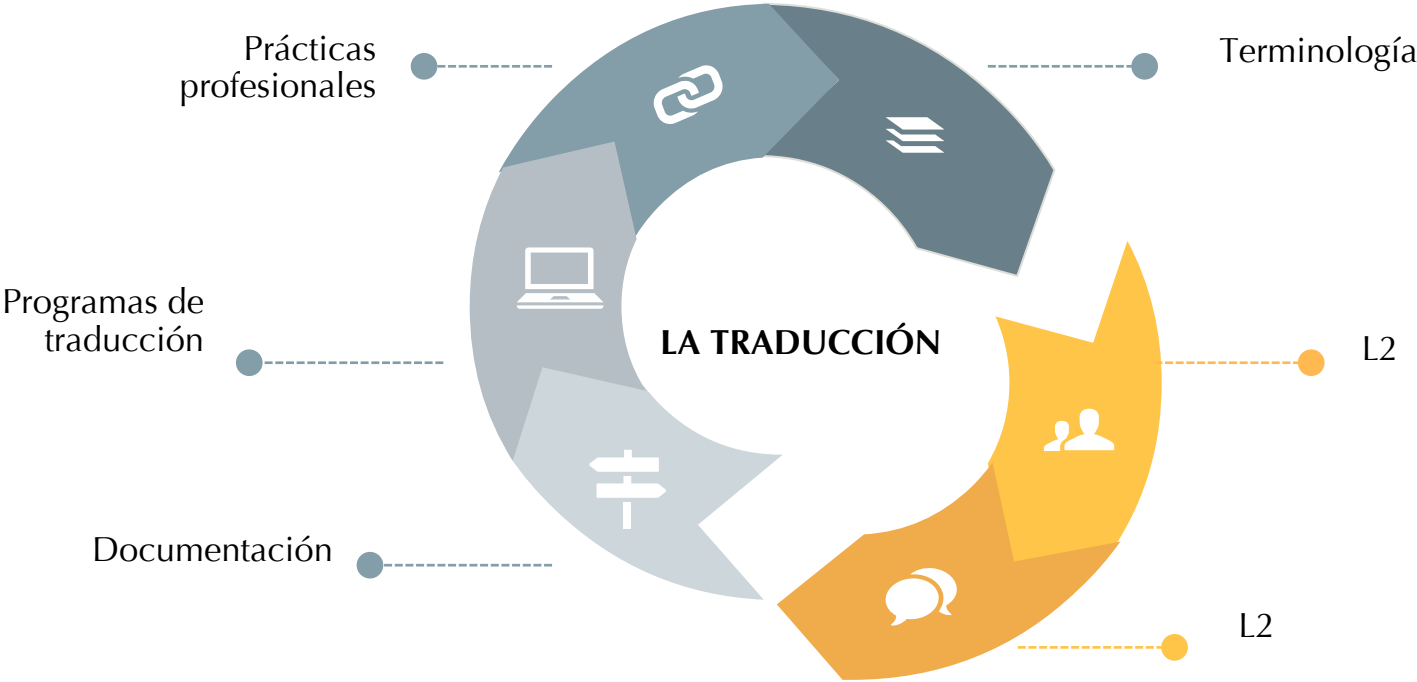


Traducción en *Licence*

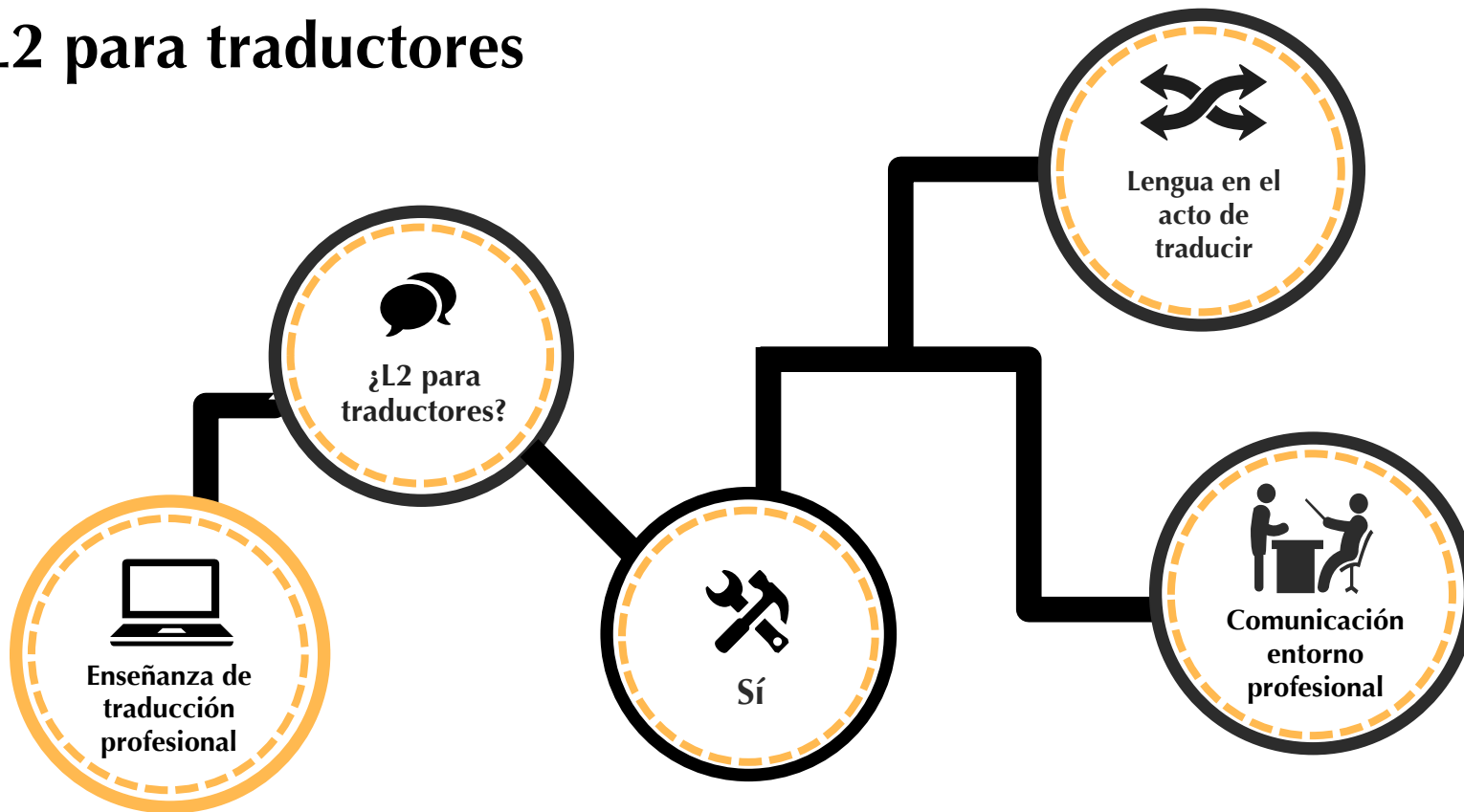


Traducción en *Máster*

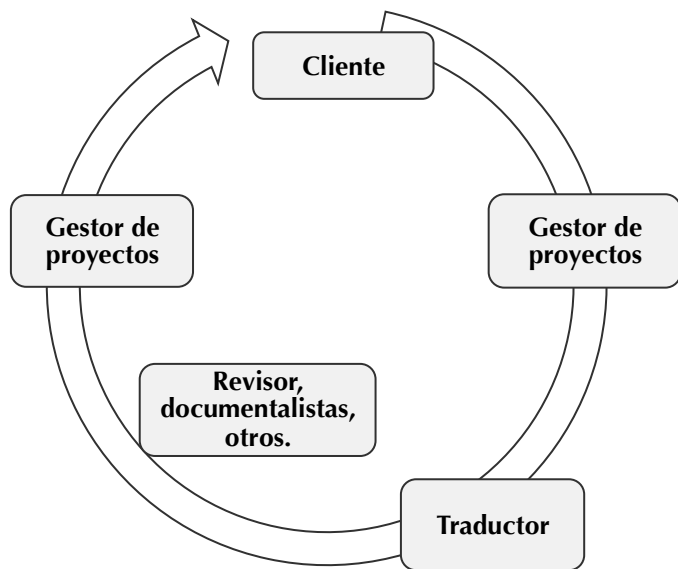
La enseñanza de la traducción profesional



L2 para traductores



La competencia interpersonal en el proceso de traducción



Actores y proceso de la traducción

Unidades didácticas:

1. Responder a una solicitud de traducción.
2. La entrevista con el cliente: saber informar sobre el trabajo del traductor.
3. La negociación: presupuesto, plazos y otras condiciones del servicio.
4. Gestión de un proyecto de traducción I: la búsqueda de traductores.
5. **Gestión de un proyecto de traducción II: los mensajes de indisponibilidad.**
6. Gestión de un proyecto de traducción III: los problemas ligados al encargo.
7. Finalización y entrega del producto final. Fidelización de clientes.

Objetivo: **ser capaz de comunicarse de forma eficaz en el proceso de traducción profesional.**

Nuestra propuesta:

5. Gestión de un proyecto de traducción II. Los mensajes de indisponibilidad (e-mail y contestador)

Objetivo	Dominar la EO y EE en mensajes de indisponibilidad.
Tiempo	3 sesiones de 1 hora.
Tipos de tareas	Comunicativas y de apoyo lingüístico.
Material	Fichas en papel, ordenadores, auriculares, <i>moodle</i> de la asignatura.

TAREA 1 – Descubrir los mensajes de indisponibilidad

TAREA 2 – La importancia de la buena redacción

TAREA 3 – **Variedad en la expresión de la lengua extranjera**

TAREA 4 – La diferencia entre los mensajes telefónicos y los e-mails

TAREA 5 - La entonación en los mensajes de contestador

TAREA 6 – La reformulación en lengua extranjera

TAREA FINAL – Gestiona tus mensajes en caso de urgencia

Ejemplo de tarea

TAREA 2 – La importancia de la buena redacción

TAREA 3 – Variedad en la expresión de la lengua extranjera

Ficha para el estudiante

Expresa en una frase tu falta de disponibilidad para atender a un cliente debido a los siguientes motivos:

- Vacaciones
- Baja médica
- Fuera de horario de oficina

Comentario: Elige el papel y el tono que te parezca más adecuado pero recuerda que si eres gestor de proyectos has de hablar por tu empresa o equipo y por lo tanto en plural.

ATENCIÓN: Recuerda que tus clientes pueden vivir en cualquier otro país y que los horarios y los días festivos varían. No olvides estas diferencias socioculturales cuando prepares el mensaje.

TAREA 4 – La diferencia entre los mensajes telefónicos y los e-mails

Conclusiones

1. Utilizar una **metodología propia** para los estudiantes de LEA-Traduction.
2. Partir de la noción de competencia traductora para elaborar unidades didácticas o programaciones que permitan **completar los planes de estudio** para dichos estudiantes, prestando particular atención a **la competencia lingüística y a la interpersonal**.
3. Abordar tareas “auténticas” que **reproduzcan situaciones profesionales reales** permite que el estudiante vea resultados inmediatos, se proyecte y se motive para afrontar su futuro profesional.

LA COMUNICACIÓN PROFESIONAL EN EL PROCESO DE TRADUCCIÓN

María Lomeña Galiano



Carmen Martín Fernández



XIV Encuentro Internacional del GERES - Poitiers - 16/17 de junio de 2016